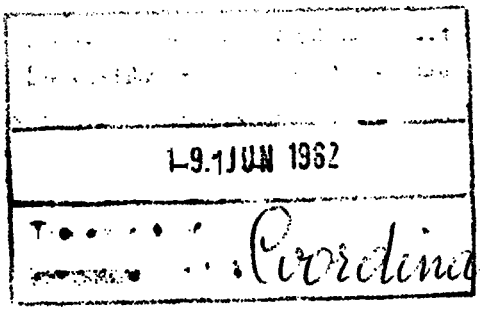
MTL.



L.7923/2.

Pierdinglé (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e mei 1962 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming - stoomtoestellen", heeft de 17e mei 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 4 mai 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le règlement général pour la protection du travail - appareils à vapeur", a donné le 17 mai 1962 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn slechts vormopmerkingen te maken :

Het opschrift van het ontwerp leze men als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van titel IV van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming".

In de Nederlandse tekst van het derde lid van de aanhef dienen de woorden "met name" te worden geschrapt. In de Franse versie vervange men "spécialement" door "notamment".

De inleidende zin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 724, tweede lid, van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, wordt door de volgende bepalingen vervangen : ...".

De laatste zin van dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van het artikel. Hij dient niet in het algemeen reglement te worden opgenomen, maar moet als autonome bepaling op het einde van het ontwerp worden ingevoegd.

.../...

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 2 leze men "derde lid" in plaats van "lid 3".

De in artikel 2 gebruikte uitdrukking "binnen korte tijd" bestaat in de huidige wetgeving. Indien, zoals de gemachtigde ambtenaar het verklaart, deze bepaling niet nauwkeurig is en in de praktijk aanleiding kan geven tot betwisting, ware het verkieslijk in de tekst de duur in maanden of jaren te bepalen.

Voorts zou dit artikel nauwkeuriger als volgt kunnen worden gelezen :

"Hetzelfde geldt wanneer de ketel door een andere wordt vervangen. Wordt hij echter binnen ... vervangen door een zelfde ketel of door een ketel waarvan de verwarmingsoppervlakte of de zegeldruk niet groter is dan die van de weggenomen ketel, dan moet de vergunninghouder alleen het hoofd van de dienst belast met het toezicht op de stoomtoestellen daarvan in kennis stellen en hem verzoeken het in artikel 739 bedoelde proces-verbaal op te maken".

Artikel 4 vervangt het eerste, tweede, derde, vierde en vijfde lid van artikel 740 van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming door vier nieuwe leden.

.../...

Ten einde geen betwisting uit te lokken wat de te wijzigen leden betreft, ware het geraden het ganse artikel 740 te vervangen. In dit geval dient de tekst van het oude zesde lid in de tekst van het ontwerp te worden opgenomen.

Artikel 6 stelle men als volgt :

"Artikel 6.-

In artikel 742 van hetzelfde reglement worden in de Nederlandse versie de woorden "stoomleiding" en "stoomdruk" respectievelijk vervangen door de woorden "leiding" en "druk", en worden in de Franse versie de woorden "de vapeur" en "de la vapeur" geschrapt".

De voorschriften van de artikelen 7 en 8 kunnen in één artikel worden samengebracht; dit leze men als volgt :

"Artikel 7.-

In artikel 745 van hetzelfde reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :
(artikel 7 ...) ;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :
(artikel 8 ...) ".

.../...

In de Nederlandse tekst van artikel 9, dat artikel 8 wordt, leze men "tweede lid" in plaats van "lid 2".

De bepalingen van de artikelen 10 en 11 kunnen als volgt worden samengebracht :

"Artikel 9.-

In artikel 747 van hetzelfde reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het eerste en het tweede lid wordt de volgende bepaling ingevoegd : (artikel 10 ...) ;

2° het artikel wordt aangevuld met de volgende bepaling : (artikel 11 ...)".

In de Nederlandse tekst van het laatste lid van artikel 12, dat artikel 10 wordt, leze men "bedoeld in het tweede lid" in plaats van "voorzien bij de tweede alinea".

De artikelen 13 en 14 dienen als volgt te worden gegroepeerd :

"Artikel 11.-

In artikel 753 van hetzelfde reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling : (artikel 13 ...) ;

2° het artikel wordt aangevuld met de volgende bepaling : (artikel 14 ...)".

.../...

De tekst van artikel 15,dat artikel 12 wordt, stelle men als volgt :

"Artikel 12.-

Artikel 757, enig lid, van hetzelfde reglement wordt aangevuld als volgt :

"3° de stoomketels geplaatst op de boten ;

Voor de toepassing van titel IV dient ...
... (verder zoals in het ontwerp) ...".

De artikelen 16 en 17 worden onderscheidenlijk de artikelen 13 en 14 ;

De artikelen 18 en 19 lezе men als volgt :

"Artikel 15.-

In artikel 770 van hetzelfde reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1952, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° onder letter A wordt de zin ... (zoals in artikel 18) ...;

2° de laatste zin van het artikel wordt vervangen door de volgende bepalingen : (artikel 19 ...".

De artikelen 20 en 21 dienen gegroepeerd te worden in één wijzigend artikel,dat artikel 16 wordt. Evenwel ware het geraden,artikel 772 in zijn geheel te vervangen ten einde latere betwistingen te vermijden. De tekst zou in dit geval als volgt worden gesteld:

"Artikel 16.-

Artikel 772 van hetzelfde reglement wordt vervangen door de volgende bepaling :

.../...

"Artikel 772.- Een beproeving zal hernieuwd worden :

1° voor alle ketels zonder onderscheid :

a) na elke belangrijke herstelling en inzonderheid bij het geheel of gedeeltelijk vervangen van een der platen, welke rechtstreeks met het vuur in aanraking komen ;

b) na twee jaar buiten werking te zijn geweest ;

c) wanneer het diensthoofd belast met het toezicht op de stoomtoestellen zulks nodig zal achten, wegens de twijfel die bij hem mocht ontstaan zijn omtrent de degelijkheid van een ketel, die een min of meer lange tijd in werking is geweest ;

d) telkens als de eigenaar of de gebruiker van de ketel zulks zal vragen ;

e) wanneer de zegeldruk moet verhocgd of verlaagd worden ;

2° voor de vaste ketels, telkens als zij verplaatst worden ; dit voorschrift is niet van toepassing op stoomtoestellen, die in een constructiewerkplaats beproefd werden en daarna naar een plaats werden overgebracht waar zij in werking dienen gebracht, in zover zij tijdens de overbrenging ervan geen averij hebben opgelopen ;

3° voor de ketels van spoorweglocomotieven, de ketels geplaatst op boten en de ketels van wegmachines en wegwalsen, ten minste eenmaal om de drie jaar; dit voorschrift is niet van toepassing op de stoomoververhitters".

.../...

Artikel 22 vervange men door de volgende tekst :

"Artikel 17.-

Artikel 775, vijfde lid, van hetzelfde reglement wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Het vorige lid is niet van toepassing op de ketels geplaatst op boten".

In de Nederlandse tekst van artikel 23, dat artikel 18 wordt, leze men "vierde lid" in plaats van "lid 4".

Artikel 24 wordt artikel 19 en de nieuwe tekst dient voorafgegaan te worden door de vermelding "Artikel 791."

Artikel 25 leze men als volgt :

"Artikel 20.-

In artikel 796 van hetzelfde reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het eerste lid wordt het woord "stoomketel" vervangen door het woord "generator" ;

2° in het eerste lid, 2°, wordt in de Nederlandse versie het woord "stoomdruk" vervangen door het woord "druk", en in de Franse versie worden de woorden "de la vapeur" geschrapt ;

.../...

3° in het derde lid wordt in de Nederlandse versie het woord "stoomaanvoerpijp" vervangen door de woorden "stoom- of warmwateraanvoerpijp" en in de Franse versie "ou de l'eau chaude" na "de la vapeur" bijgevoegd.

In de Nederlandse tekst van artikel 26, dat artikel 21 wordt, schrijve men "voorzien zijn van de door artikel 762 voorgeschreven merkplaten" in plaats van "van de merkplaten voorzien zijn voorgeschreven in artikel 762".

De artikelen 27 en 28 worden onderscheidenlijk de artikelen 22 en 23.

De inleidende zin van artikel 29, dat artikel 24 wordt, leze men als volgt :

"Artikel 816, eerste lid, van hetzelfde reglement, gewijzigd door het koninklijk besluit van 3 september 1958 ...".

Voorts dienen de Nederlandse en de Franse tekst van hetzelfde artikel met elkaar in overeenstemming te worden gebracht, in zover in de eerste sprake is van "het plaatselijk hoofd van de dienst" en in de tweede van "le chef de service ... du ressort".

.../...

Artikel 30 leze men als volgt :

"Artikel 25.-

In artikel 818, derde lid, van hetzelfde reglement wordt het woord "scheepsketels" vervangen door de woorden "ketels geplaatst op boten".

In artikel 31, dat artikel 26 wordt, schrijve men "In artikel 825, eerste lid, van hetzelfde reglement worden de woorden "artikelen 725 en 758 ...".

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 32, dat artikel 27 wordt, leze men "eerste lid" in plaats van "lid 1".

Vóór artikel 33, dat artikel 29 wordt, dient ingevolge de opmerking bij artikel 1 de volgende bepaling te worden ingevoegd :

"Artikel 28.-

Artikel 724, derde lid, van hetzelfde reglement, ingevoegd door artikel 1 van dit besluit,is van toepassing op de generatoren opgesteld na ...".

Le projet n'appelle que des observations de pure forme.

L'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal modifiant le titre IV du règlement général pour la protection du travail".

A l'alinéa 3 du préambule, il y a lieu, dans la version française, de remplacer le mot "spécialement" par "notamment", et dans la version néerlandaise de supprimer les mots "met name".

La phrase liminaire de l'article 1er serait mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"L'article 724, alinéa 2, du règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, est remplacé par les dispositions suivantes : ...".

La dernière phrase de l'article 1er fixe la date de l'entrée en vigueur de celui-ci. Elle ne trouve pas sa place dans le règlement général, mais devrait plutôt être reproduite, sous la forme d'une disposition autonome, à la fin du projet.

Dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 2, il y a lieu de remplacer les mots "lid 3" par "derde lid".

.../...

L'expression "à bref délai", employée à l'article 2, figure dans la législation actuelle. Si, comme en a convenu le fonctionnaire délégué, cette expression est imprécise et de nature à susciter des controverses dans la pratique, mieux vaudrait exprimer le délai, soit en mois, soit en années.

En outre, l'article gagnerait en précision s'il était ainsi conçu :

"Il en sera de même lorsque la chaudière viendra à être remplacée par une autre. Toutefois, si elle est remplacée dans un délai de ... par une chaudière identique ou par une chaudière dont la surface de chauffe ou le timbre ne sont pas supérieurs à ceux de la chaudière enlevée, le titulaire de l'autorisation devra simplement en aviser le chef de service pour la surveillance des appareils à vapeur et lui demander de dresser le procès-verbal prévu à l'article 739".

L'article 4 a pour objet de remplacer les alinéas 1er à 5 de l'article 740 du règlement général par quatre alinéas nouveaux.

Afin d'éviter toute controverse sur les alinéas à modifier, il paraît indiqué de remplacer l'article 740 tout entier en ayant soin d'y reprendre le texte de l'ancien alinéa 6.

.../...

Il conviendrait de rédiger l'article 6 ainsi qu'il suit :

"Article 6.-

Dans l'article 742 du même règlement, les mots "de vapeur" et "de la vapeur" sont supprimés dans la version française, et les mots "stoomleiding" et "stoomdruk" sont remplacés respectivement par "leiding" et "druk" dans la version néerlandaise".

Les articles 7 et 8 peuvent être fusionnés en un seul article, qui serait à rédiger ainsi qu'il suit :

"Article 7.-

A l'article 745 du même règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante : (article 7 ...) ;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante : (article 8 ...) ".

Dans la version néerlandaise de l'article 9, qui devient l'article 8, il y a lieu de remplacer les mots "lid 2" par "tweede lid".

.../...

Les articles 10 et 11 peuvent être fusionnés ainsi qu'il suit :

"Article 9.-

A l'article 747 du même règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° la disposition suivante est insérée entre les alinéas 1er et 2 : (article 10 ...) ;

2° l'article est complété par la disposition suivante : (article 11 ...) ".

Dans la version néerlandaise du dernier alinéa de l'article 12, qui devient l'article 10, il y a lieu de remplacer les mots "voorzien bij de tweede alinea" par "bedoeld in het tweede lid".

Les articles 13 et 14 peuvent être fusionnés ainsi qu'il suit :

"Article 11.-

A l'article 753 du même règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante : (article 13 ...) ;

2° l'article est complété par la disposition suivante : (article 14 ...) ".

.../...

La rédaction ci-après est proposée pour l'article 15, qui devient l'article 12 :

"Article 12.-

L'article 757, alinéa unique, du même règlement est complété par la disposition suivante :

"3° les chaudières installées sur les bateaux ;

Pour l'application du titre IV... (la suite comme au projet) ...".

Les articles 16 et 17 deviennent respectivement les articles 13 et 14.

Il y a lieu de rédiger les articles 18 et 19 ainsi qu'il suit :

"Article 15.-

A l'article 770 du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 10 juin 1952, sont apportées les modifications suivantes :

1° au littera A, la phrase ... (comme à l'article 18)...;

2° la dernière phrase de l'article est remplacée par les dispositions suivantes : ... (comme à l'article 19)...".

.../...

Les articles 20 et 21 devraient être fusionnés en un seul article modificatif, qui deviendrait l'article 16. Afin d'éviter toutes controverses ultérieures, il serait toutefois souhaitable de remplacer tout l'article 772, qui pourrait être ainsi rédigé :

"Article 16.-

L'article 772 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

"Article 772. L'épreuve sera renouvelée :

1° pour toutes les chaudières indistinctement :

a) après chaque réparation essentielle, et notamment lors du remplacement total ou partiel de l'une des tôles soumises à l'action directe du feu;

b) après un chômage de deux ans;

c) lorsque le chef de service pour la surveillance des appareils à vapeur le jugera à propos, en raison des doutes qu'il aurait conçus sur la solidité d'une chaudière ayant fait une période d'usage plus ou moins longue ;

d) chaque fois que le propriétaire ou celui qui emploie la chaudière en fera la demande;

e) lorsque le timbre devra être majoré ou abaissé;

2° pour les chaudières fixes, chaque fois qu'elles seront déplacées; cette prescription ne s'applique pas aux appareils à vapeur qui ont été éprouvés officiellement dans un atelier de construction et sont ensuite transportés dans un endroit où ils doivent être mis en service pour autant qu'ils n'aient pas subi d'avarie au cours du transport;

.../...

3° pour les chaudières des locomotives des chemins de fer, les chaudières installées sur les bateaux et les chaudières des machines routières et des rouleaux compresseurs au moins une fois tous les trois ans; cette prescription n'est pas applicable aux surchauffeurs de vapeur ".

Pour l'article 22, le texte suivant est proposé :

"Article 17.-

L'article 775, alinéa 5, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

"L'alinéa précédent ne s'applique pas aux chaudières installées sur les bateaux".

Dans la version néerlandaise de l'article 23, qui devient l'article 18, il y a lieu de remplacer les mots "lid 4" par "vierde lid".

Le nouveau texte de l'article 24, qui devient l'article 19, doit être précédé de la mention "Article 791".

.../...

L'article 25 devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 20.-

A l'article 796 du même règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'alinéa 1er, le mot "stoomketel" est remplacé par le mot "generator";

2° à l'alinéa 1er, 2°, les mots "de la vapeur" sont supprimés dans la version française, et le mot "stoomdruk" est remplacé par le mot "druk" dans la version néerlandaise;

3° à l'alinéa 3 les mots "ou de l'eau chaude" sont ajoutés après les mots "de la vapeur" dans la version française, et le mot "stoomaanvoerpijp" est remplacé par les mots "stoom- of warmwateraanvoerpijp" dans la version néerlandaise ".

Dans la version néerlandaise de l'article 26, qui devient l'article 21, il convient de remplacer les mots "van de merkplaten voorzien zijn voorgeschreven in artikel 762" par les mots "voorzien zijn van de door artikel 762 voorgeschreven merkplaten".

Les articles 27 et 28 deviennent respectivement les articles 22 et 23.

.../...

La phrase liminaire de l'article 29, qui devient l'article 24, devrait être rédigée ainsi qu'il suit :

"L'article 816, alinéa 1er, du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 3 septembre 1958 ...".

De plus, il y a lieu de mettre les deux versions du même article en concordance, l'une parlant du "chef de service ... du ressort", l'autre du "plaatselijk hoofd van de dienst".

Il convient de rédiger l'article 30 ainsi qu'il suit :

"Article 25.-

A l'article 818, alinéa 3, du même règlement, les mots "les chaudières des navires et des bateaux" sont remplacés par les mots "les chaudières installées sur les bateaux".

L'article 31, qui devient l'article 26, devrait débuter ainsi : "A l'article 825, alinéa 1er, du même règlement ...".

.../...

Dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 32, qui devient l'article 27, il y a lieu de remplacer les mots "lid 1" par "eerste lid".

A la suite de l'observation qui a été faite au sujet de l'article 1er, il y a lieu d'insérer immédiatement avant l'article 33, qui devient l'article 29, la disposition suivante :

"Article 28.-

L'article 724, alinéa 3, du même règlement, inséré par l'article 1er du présent arrêté, est applicable aux générateurs installés ...".

De kamer was samengesteld uit | La chambre était composée de

de Heren :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter,	
Messieurs:		premier président,	
	H.BUCH,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.V.N BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LEN.ERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.V.N BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.H.LEN.ERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.